

Renforcer la réforme démocratique dans les pays du voisinage méridional

Financé
par l'Union européenne



COUNCIL OF EUROPE



Mis en œuvre
par le Conseil de l'Europe

Promotion de la bonne gouvernance et de lutte contre la corruption (SNAC Maroc)

Activité M.4.4: Organisation d'une formation certifiée à l'attention des agents publics sur les bases conceptuelles de la lutte contre la corruption, ses aspects institutionnels et légaux

Document technique

Glossaire français-anglais-arabe (marocain) des concepts de base de la lutte contre la corruption

M. Youssef El Fallah, Consultant indépendant
Mme Elener Pelisser, Agent du Conseil de l'Europe
Mme Fatima-Zahra Guedira, Agent de l'Instance centrale de
prévention de la corruption (ICPC)

Version provisoire en cours de finalisation

SNAC TP 9/2014

Les opinions exprimées dans cet ouvrage sont de la responsabilité de l'auteur (s) et ne reflètent pas nécessairement la politique officielle du Conseil de l'Europe.

Toute demande de reproduction ou de traduction de tout ou partie de ce document doit être adressée à la Direction de la communication (F-67075 Strasbourg Cedex ou publishing@coe.int). Toute autre correspondance concernant ce document doit être adressée à la Direction générale de l'homme et Etat de droit.

Version décembre 2014

Pour plus d'informations, veuillez contacter :

Unité de la coopération du crime économique
Direction de la société de l'information et de la
lutte contre la criminalité – DG-I
Conseil de l'Europe
F-67075 Strasbourg Cedex FRANCE
Tél. : +33 390 21 56 73 / Télécopie : +33 3 88 41
27 05
Email : guillaume.parent@coe.int
Site Internet : www.coe.int/economiccrime

Ce document a été produit avec le
concours financier de l'Union européenne.
Les opinions exprimées dans ce texte
n'engagent que les auteurs et ne reflètent
pas l'opinion officielle de l'Union
européenne ni celle du Conseil de
l'Europe.

Terme français	Terme anglais	Terme arabe (classique)	Terme arabe (marocain)
Intégrité	Integrity	النزاهة	النزاهة
Probité	Probity	الاستقامة	الاستقامة
Code d'éthique	Code of Ethics	مدونة الأخلاق	مدونة الأخلاق
Code de déontologie	Code of Professional Conduct	مدونة أخلاقيات المهنة	مدونة القيم القضائية
Déclaration de patrimoine	Assets declaration	التصريح بالامتلاكات	التصريح بالامتلاكات
Registre centralisé des comptes bancaires	Centralised register of bank accounts	السجل المركزي للحسابات البنكية	السجل المركزي للحسابات البنكية
Operation "mains propres"	Clean Hands" Campaign	عملية الأيدي النظيفة	عملية الأيدي النظيفة
Vote sur la rémunération des dirigeants	Say-on-Pay vote	اعتماد تعويضات/أجور المسؤولين التنفيذيين	اعتماد أجور المسؤولين
Commission d'enquête parlementaire	Parliamentary investigation committee	لجنة برلمانية لتقصي الحقائق	لجنة برلمانية لتقصي الحقائق
Transparence	Transparency	الشفافية	الشفافية
Pression par les pairs	Peer pressure	التصرف تحت ضغط/ تأثير طرف آخر	الضغط الذي يمارسه الأقران
Journalisme d'investigation	Investigative journalism	صحافة التحقيق	صحافة التحقيق
Donneur d'alerte/Lanceur d'alerte	Whistleblower	المنبه (إلى وجود رشوة أو فساد إلخ)	المبلغ (عن الرشوة أو اختلاس إلخ)
Dénonciateur	Whistleblower	المبلغ (عن الرشوة أو اختلاس إلخ)	المبلغ (عن الرشوة أو اختلاس إلخ)
Ligne directe de dénonciation de corruption	Corruption whistleblower hotline	خط هاتفي مباشر للتبليغ عن الرشوة	الخط الأخضر للتبليغ عن الرشوة
Bonne foi	Good faith	حسن النية	حسن النية
Représailles	Retaliation	إجراءات انتقامية	تدابير انتقامية
Programme de protection de témoins	Witness protection program	برنامج حماية الشهود	برنامج حماية الشهود
Mécanisme de recours	Judicial remedy/redress mechanisms	آليات الطعن	وسائل الطعن
Dol	Fraudulent act/Wilful misconduct/Malicious intent/Deceit	سوء التصرف	التدليس
Faute intentionnelle/faute lourde	Wilful misconduct	خطأ عمدي/متعمد	الخطأ الجسيم
Négligence grave	Gross negligence	إخلال خطير	إخلال خطير
Responsabilité pénale des personnes morales	Criminal liability of legal entities	المسؤولية الجنائية للأشخاص المعنويين	المسؤولية المعنوية للأشخاص
Conflit d'intérêt	Conflict of interest	تنازع المصالح	تضارب المصالح

Conflit d'intérêt réel, potentiel ou apparent	Real, potentiel or perceived conflict of interest	تنازع المصالح الحقيقي أو المحتمل أو الظاهري	تضارب المصالح الحقيقي أو المحتمل أو الظاهري
Enquête judiciaire	Investigation	التحقيق القضائي	البحث
Investigation/enquête administrative	Enquiry	التحقيق الإداري	التحقيق الإداري
Interrogatoire		استنطاق	استنطاق
Poursuites judiciaires	Legal proceedings	المتابعات القضائية	المتابعات القضائية
Partialité	Bias	الانحياز	الخروج على الحياد
Avantage indu	Undue advantage	امتياز غير مستحق	امتياز غير مستحق
Poste à responsabilité	Position of authority	منصب المسؤولية	منصب مسؤولية
Corruption	Corruption/bribery	الرشوة	الرشوة و الفساد
Corrupteur	Corrupter	الراشي	الراشي
Corrompu	Corrupted	المرتشي	المرتشي
Élément matériel	Actus reus/physical offence	العنصر المادي	العنصر المادي
Élément intentionnel	Mens rea/element of intent/substantive element		العنصر المعنوي
Corruption passive	Passive bribery	ارتشاء	الرشوة السلبية
Corruption active	Active bribery	إرشاء	إرشاء
. Personnes exerçant une fonction publique,	Public official	الأشخاص الذين يمارسون مهمة عمومية	الموظفون العموميون
. Agent public		موظف عمومي	موظف عمومي
. Fonctionnaire de l'Administration publique		موظف بالإدارة العمومية	موظف عمومي
Corruption de personnel judiciaire		الرشوة في أوساط القضاء	رشوة مهنيو العدالة
Corruption d'agents publics étrangers ou internationaux	Bribery of Foreign Public Officials	ارتشاء الموظفين العموميين الأجانب أو الدوليين	ارتشاء الموظفين العموميين الأجانب أو الدوليين
Tentative de corruption	Attempt to bribe	محاولة إرشاء	محاولة إرشاء أو إرتشاء
Mauvaise gestion financière	Mismanagement	سوء التدبير المالي	سوء التدبير المالي
Abus de fonds publics	Abuse of public funds/public resources	تبيد أموال عمومية	تبيد أموال عمومية
Abus de pouvoir	Abuse of power	الشطط في استعمال السلطة	تجاوز استعمال السلطة
Faute disciplinaire	Disciplinary misdemeanour	خطأ في السلوك المهني	خطأ مهني
Crime	Felony/crime	جريمة	جريمة

Incriminer	Criminalize	تجريم	تجريم
Eriger en infraction pénale	Criminalize/Establish as criminal offences	تجريم	تجريم
Infraction	م	مخالفة	مخالفة
Délit	Offence	جنحة	جنحة
Infraction pénale	Criminal offence	مخالفة جنائية	جنائية
Prescription	Statutory limitation	تقادم	تقادم
Gratification	Gratuity	مكافأة	مكافأة
Promesse de gratification	Promise of a gratuity	وعد بمنح مكافأة	وعد بمنح مكافأة
Pot-de-vin	Bribe/retribution	رشوة	رشوة
Commission occulte	Kickback	عمولات غير قانونية/غير مشروعة	عمولات غير قانونية/غير مشروعة
Cession occulte	Clandestine licence transfer	تحويل سري	تحويل مشبوه
Paiement de facilitation illicite	Unlawful facilitating payment	منح اموال بطريقة غير قانونية مقبل الحصول على خدمة مشروعة	منح اموال بطريقة غير قانونية مقبل الحصول على خدمة مشروعة
Faveur	Favor/favour	امتياز	امتياز
Pantouflage	Revolving-doors	الانتقال للعمل من القطاع العام الى القطاع الخاص أو العكس للاستفادة من الامكانيات التي يوفرها المنصب السابق لخدمة اغراض شخصية	الانتقال للعمل من القطاع العام الى القطاع الخاص أو العكس للاستفادة من الامكانيات التي يوفرها المنصب السابق لخدمة اغراض شخصية
Marché public	Public procurement	الصفقة العمومية	الصفقة العمومية
Passation de marché	Tender procedure/procurement procedure	اسناد الصفقات/تفويت الصفقات	تفويت الصفقات العمومية
Services répressifs	Law enforcement authorities	مصالح الزجر	القوة العمومية
Enrichissement illicite	Unlawful enrichment	الاغتناء غير المشروع	الاغتناء غير المشروع
Abus de biens sociaux	Misuse/Misappropriation of company assets	اختلاس/سوء استعمال الأصول	سوء استعمال الأصول أو الأموال
Blanchiment d'argent/de capitaux	Money laundering	تبييض/غسل الاموال	تبييض/غسل الاموال
Dépistage	Search	بحث/تجري	بحث/تجري
Gèle	Freezing	تجميد	تجميد
Saisie	Seizure	حجز	حجز
Confiscation	Confiscation	مصادرة	مصادرة
Autoblanchiment	Self-laundering		تبييض الذاتي للأموال
Financement du terrorisme	Terrorist financing	تمويل الارهاب	تمويل الارهاب
Recel	Concealment/fencing	إخفاء (الأدلة-المسروق-الحقائق...)	تبييد وثائق رسمية أو أدلة

Collusion	Collusion	تواطؤ	تواطؤ
Trafic d'influence	Influence peddling	استغلال النفوذ	استغلال النفوذ
Intimidation	Intimidation	تهديد	تهديد
Tromperie	Deception	الاحتيال / الخداع	الاحتيال / الخداع
Extorsion	Extorsion	الابتزاز	الابتزاز
Vol	Theft	السرقه	السرقه
Détournement de fonds	Embezzlement	اختلاس الاموال	اختلاس الاموال
Fraude	Fraud	التدليس / الغش	الغش
Subornation	Bribery	إغراء/ممارسة التأثير	إغراء/ممارسة التأثير
Népotisme	Nepotism	المحاباة	المحاباة
Copinage	Cronyism/patronage	معاملة تفضيلية/تمييزية	معاملة تفضيلية/تمييزية
Délit d'initié	Insider dealing/Insider trading	استغلال الأسرار (المهنية) لتحقيق أهداف شخصية	استغلال العلم المسبق
Déclarations mensongères	False representation	أقوال كاذبة	تصريحات كاذبة
Délit autonome	Stand-alone offence	جناية /جنحة منفصلة	جريمة منفصلة
Escroquerie	Swindle	النصب	النصب
Fraude fiscale	Tax fraude	الغش الضريبي	الغش الضريبي
évasion fiscale		التهرب الضريبي	التهرب الضريبي
Optimisation fiscale	Tax optimisation	خفض الكلفة الضريبية من خلال حسن تدبير الواجبات الضريبية	خفض الكلفة الضريبية من خلال حسن تدبير الواجبات الضريبية
Fraude fiscale organisée	Organized tax fraud	الغش الضريبي المنظم	الغش الضريبي الممنهج
Fraude fiscale à grande échelle	Large-scale tax fraud	غش ضريبي على نطاق واسع	غش ضريبي على نطاق واسع
Escroquerie en bande organisée	Conspiracy to defraud	النصب من خلال عصابة منظمة	النصب من خلال عصابة منظمة
Criminalité organisée	Organized crime	الجريمة المنظمة	الجريمة المنظمة
Paradis fiscal	Tax haven	ملاذات ضريبية	ملاذ ظريبي
Poursuites pénales	Criminal prosecution	المتابعات الجنائية	متابعة قضائية